

**BILBOKO UDALAREN  
ETA  
EUSKALTZAINDIAREN  
ARTEKO  
HITZARMENA  
2017**

**CONVENIO ENTRE  
EL AYUNTAMIENTO  
DE BILBAO  
Y  
LA REAL ACADEMIA  
DE LA LENGUA  
VASCA  
2017**

BILBOKO UDALAREN  
ETA  
EUSKALTZAINDIAREN  
ARTEKO HITZARMENA

CONVENIO ENTRE  
EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO  
Y  
LA REAL ACADEMIA DE LA  
LENGUA VASCA

Bilbon, 2017ko maiatzaren 10ean.

En Bilbao, a 10 de mayo de 2017.

### **BERTARATUAK**

Alde batetik, JUAN MARIA ABURTO RIKE jauna, Bilboko Udaleko Alkate-udalburua.

Beste aldetik, ANDRES URRUTIA BADIOLA jauna, 14.912.757-V N.A.N. zenbakia duena, Euskaltzainburua. Elkartearen helbidea: Plaza Barria, 10 / 48005 BILBAO (IFK: G 48091961).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

### **ADIERAZI DUTE**

Bilboko Udalaren arduretako bat udalerrian euskararen erabilera sustatzea da. Eginkizun hori betetzeko gaur egun dugun baliabiderik behinena Euskara Sustatzeko Ekintza Plana (ESEP) da. Plan honetako helburu estrategikoak euskararen transmisioa, erabilera eta elikadura dira.

Azken helburua lortzeko bidean oso

### **REUNIDOS**

De una parte, JUAN MARÍA ABURTO RIKE, Alcalde-presidente del Ayuntamiento de Bilbao.

Por la otra parte, ANDRES URRUTIA BADIOLA con D.N.I. 14.912.757-V, presidente de la Academia de la Lengua Vasca, que tiene su domicilio en Plaza Nueva, 10 / 48005 BILBAO (CIF, G 48091961).

Ambas partes con plena capacidad para obligarse con el carácter con el que intervienen.

### **EXPONEN**

Una de las responsabilidades del Ayuntamiento de Bilbao es la de promover el uso del euskera en el municipio. El principal instrumento para llevar a cabo tal labor en la actualidad es el denominado Plan de Acción de Promoción del Euskera (ESEP), cuyos tres objetivos estratégicos son la transmisión del euskera, su uso social y la calidad de la lengua.

Y es precisamente en el último de

zeregin funtsezkoa betetzen du Euskaltzaindiak, bai hizkuntzaren normalizazioak eskatzen duen ezinbesteko estandarizazioaren berme gisa, bai euskararen biziraupenak dakarren hizkuntzaren arlo guztien zaintza eta garapenean.

Euskaltzaindia da, gainera, Euskal Herriko Autonomia Estatutuak hizkuntza arloko kontuetan erakunde aholkulari ofizialtzat hartzen duena, 6.4. atalean, eta sortu zenetik -badira ia ehun urte- eten gabe bere egoitza nagusia Bilbon izan duena.

Honela ikusita proposatzen den programa baliagarria da guztiz eta baliotsua Akademiaren liburutegiko funtsen erakusketan; era berean, Euskaltzaindiak Bilboko Plaza Barrian dituen instalazio eta azpiegiturak doan erabiltzen dira euskara eta euskal kultura bultzatzeko ekimenetarako, eta Akademiak hizkuntzaren inguruko aholkularitza eta informazioa ematen die bai Bilboko Udalari bai bilbotarrei. Horrez gain, Bilborekin lotura izan duten pertsona esanguratsuen lanak edota bibliografiak argitaratzeko ahalegina egingo du.

Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Sailaren zeregina gure hizkuntzaren sustapena eta normalkuntza denez, Euskaltzaindiak Bilbotik eta Bilborako euskal literatura ezagutarazteko eta hizkuntzaren inguruko aholkularitza

los objetivos en el que la Academia de la Lengua Vasca desempeña un papel fundamental tanto como garante de la necesaria estandarización de la lengua para su normalización como en su papel de motor en la supervivencia del euskara en todas sus vertientes.

Se trata, además, de la institución a la que el Estatuto de Autonomía del País Vasco le da el carácter de institución consultiva oficial en lo a la lengua vasca respecta, en el artículo 6.4.; institución que, desde su fundación hace casi un siglo, ha tenido su sede principal siempre en Bilbao.

En este sentido, el programa propuesto es óptimo y totalmente concordante en los objetivos de mostrar la realidad de los fondos bibliográficos que la Academia posee, así como en la oferta y utilización de sus instalaciones e infraestructuras de la Plaza Nueva de Bilbao de un modo gratuito para todo tipo de actividad relacionada con la promoción de la lengua y cultura vasca y en su labor de asesoría lingüística e informativa al Ayuntamiento de Bilbao y a sus habitantes, así como en la publicación de obras y biografías de personas relevantes relacionadas con Bilbao.

El Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, consiguientemente, hace suyos los objetivos citados y considera que es prioritario el programa propuesto por la Academia de la Lengua Vasca y destinado al conocimiento de la

zein informazioa emateko programa lehentasunezko hartzen dugu.

literatura vasca, el asesoramiento lingüístico y la promoción del euskera en y para Bilbao.

## ADOSTU DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

## ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

## BALDINTZAK

### BAT.-Hitzarmenaren zertarakoa

Euskaltzaindiari emango zaion diru-laguntzak Bilbotik eta Bilborako euskal literatura ezagutarazi eta hizkuntzaren inguruko aholkularitza zein informazioa ematea du helburu, udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrita.

Euskaltzaindiak 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin.

### BI.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legeak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikularekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko diru-laguntza. Bilboko Udalaren 2017ko aurrekontuetan nominatibo bezala dago jasota, diru-laguntza nominatiboen atalean Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

## CLÁUSULAS

### PRIMERA.- Objeto del Convenio

La subvención que se concede a La Academia de la Lengua Vasca tiene como objeto el conocimiento directo y en profundidad de la literatura vasca, el asesoramiento lingüístico y la promoción del euskera en Bilbao, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

La Entidad Academia de la Lengua Vasca desarrollará el Programa que se concreta en el Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2.

### SEGUNDA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio, que de conformidad con el art. 22.2.a) ley 38/2003, Ley General de Subvenciones, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos del 2017 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas,

**PEP:** 2017/00180

**PEParen izena:** Euskaltzaindia – Hitzarmena 2017

**Helburua:** Hizkuntza aholkularitza; argitalpenak; euskara eta euskal kultura sustatzeko jarduerak; bestelako jarduerak eta bere egoitzaren erabilera.

**Onuraduna:** G48091961-Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia Asoc.

**Organikoa:** 42000

**Funtzionala:** 33510

**Ekonomikoa:** 48199

**Zenbatekoa:** 35.500,00 €

### **HIRU.- Burutzeko epea**

Hitzarmen honek 2017ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2017ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak.

### **LAU.- Bateragarritasuna beste diru-laguntza batzuekin**

Hitzarmen honetan finkatutako diru-laguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa

entre las que se encuentra la siguiente:

**PEP:** 2017/00180

**Denominación PEP:** Euskaltzaindia – Hitzarmena 2017

**Destino:** Asesoramiento lingüístico, publicaciones, actividades para la promoción del euskera y de la cultura vasca, actividades ordinarias y uso de su sede.

**Beneficiario:** G48091961-Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia Asoc.

**Orgánica:** 42000

**Funcional:** 33510

**Económica:** 48199

**Importe:** 35.500,00 €

### **TERCERA.- Plazo de ejecución**

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2017, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero de 2017.

### **CUARTA.- Compatibilidad con otras subvenciones**

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría

balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

#### **BOST.- Diruz lagundutako jardueraren azpi-kontratazioa**

Diruz lagundutako jardueraren %10 baino ezingo du Euskaltzaindiak.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

#### **SEI.-Diruz lagundu daitezkeen gastuak**

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratuan kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (18.000 euro, BEZ kanpo,

lugar al reintegro correspondiente.

#### **QUINTA.- Subcontratación de la actividad subvencionada**

La Entidad Academia de la Lengua Vasca únicamente podrá subcontratar un 10% de la actividad subvencionada.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con los demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

#### **SEXTA.-Gastos subvencionables**

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia de este Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto refundido de la Ley de Contratos del Sector

ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskain edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

**ZAZPI.- Pertsona edo erakunde onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea**

Entitate onuradunak udalaren finantziarioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoen edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

Era berean, diruz lagundutako programaren edo jardueraren publizitatea egiteko elementu moduan erabiliko diren kartelak,

Público para el contrato menor (18.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

**SÉPTIMA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria**

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y

testuak eta dokumentuak hizkuntza ofizial bietan, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz, idatzita egongo dira. Diruz lagundutako jarduera sustatzeko agerraldi publikoak eta megafoniaz zabaldutako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, hurrenkera horretan.

### **ZORTZI.-Diru-laguntzaren ordainketa**

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

### **BEDERATZI.- Justifikazioa**

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduera amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.

documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad subvencionada. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas a la actividad objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

### **OCTAVA.- Pago de la subvención**

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma de del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

### **NOVENA.- Justificación**

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

2. **El balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el

Ayuntamiento.

**3.** Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

○ Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagiri bidez.

Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa.
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte). Zenbatekoa 200 eurotik gorakoa denean, derrigorrezkoa

**3. La documentación original justificativa que acredite los gastos** -en el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos- efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose , a estos efectos:

○ Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican y deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:

- ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
- ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la

izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

○ Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

○ Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

**4.** Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratuan kontratu txikirako ezarritakoa (18.000 euro, BEZ kanpo, ondasunen eta ekipoen, zerbitzuen eta abarren hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzeko, memoria batean justifikatu beharko

**4.** Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor (18.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro de bienes y equipos, servicios...), en el supuesto que la elección no recaiga

da beren-beregi.

### **HAMAR.- Programa aldatzea**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zuzenetik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark beren-beregi beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsuetzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehazketan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo

en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

### **DÉCIMA.- Modificación del programa**

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u

helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen lau ale sinatu dituzte Bilbon, 2017ko maiatzaren 10ean

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por cuadruplicado el presente Convenio en Bilbao a 10 de mayo de 2017.

**BILBOKO UDALEKO ALKATE-  
UDALBURUA**

ALCALDE-PRESIDENTE DEL  
AYUNTAMIENTO DE BILBAO

**EUSKALTZAINDIA -**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA  
VASCA

Sinatzailea/Firmado:

**Juan Maria Aburto Rike jn**

Sinatzailea/Firmado:

**Andres Urrutia Badiola jn.**